



Procession of the Lamb

تقدمه الحمل



صلوا من أجل هذه القرايين المقدسة الكريمة و تقدماتنا
والذين قدموها يا رب أرحم

Προσευξαθε ὑπερ των αζιων τιμιων
Δωρον τοιτων κε θυσιων ημων κε
προσφεροντων: Κ̅̅ριε ελεησον.

Pray for these holy and precious gifts, our
sacrifices, and those who have brought
them. Lord have mercy.





Procession of the Lamb

تقدمه الحمل



آمين (٢)

آمين

واحد هو الآب القدوس، واحد هو الابن القدوس، واحد هو الروح القدس. آمين. مبارك الرب الإله إلي الأبد. آمين

يا جميع الامم باركوا الرب. ولتباركه جميع الشعوب. لان رحمته ثبتت علينا. وحق الرب يدوم إلي الابد. آمين. هليلويا





Procession of the Lamb

تقدمه الحمل



ΑΩΗΝ (2)

ΑΩΗΝ

Ιε Πατηρ ἄγιος: ιε Υἱος ἄγιος: εν Πνευμα ἁγιον
ἁωην. Εὐλοσιτος Κυριος ο Θεος ιε τους ἑωνας
ἁωην.

Πνεθνος τηροϋ ἑμοϋ ἐΠοϋ: μαροϋϑμοϋ ἑροϋ ἵχε
νιλαοϋ τηροϋ: χε ἁπεϋναι ταχρο ἑρρηι ἑχων:
οτοϋ † μεϋμηι ἵτε Ποϋ ωοπ ωαἑνεϋ: ἁωην.
ἁλληλοϋα.





Procession of the Lamb

تقدمه الحمل



Amen (2)

Amen.

One is the Holy Father. One is the Holy Son.
One is the Holy Spirit. Amen. Blessed be the
Lord God forever. Amen.

Praise the Lord, all you nations; praise Him
all you peoples; for His mercy is confirmed
upon us, and the truth of the Lord endures
forever, Amen, Alleluia





Thanksgiving Prayer

صلاه الشكر



للصلاه قفوا

Επι προσευχη σταθητε.

Stand up for prayer.





Thanksgiving Prayer

صلاه الشكر



صلوا

Προσευχασθε.

Pray.





Thanksgiving Prayer

صلاه الشكر



أطلبوا لكي يرحمنا الله، ويتراءف علينا،
ويسمعنا، ويعيننا، ويقبل سوئالات وطلبات
قديسيه منهم بالصلاه عنا في كل حين

ويجعلنا مستحقين أن ننال من شركة أسرارهِ
،المقدسة المباركة لمغفرة خطايانا





Thanksgiving Prayer

صلاه الشكر



Ἰωβ εἰς τὸν ἑσπέρου σου ἔσπευσε
 καὶ ἐκάλει τὸν ὄνομα σου· ὅτι εἶπεν·
 ἄδικον ἐποίησα ἐναντίον σου καὶ ἁμαρτίαν
 ἔκρυψα ἐναντίον σου καὶ οὐκ ἔβουλην
 ἰσχυρῶς ἐπιμαρτυρῆσαι ἐναντίον σου·
 ὅτι ἔσπευσεν ἡ ψυχή μου ἐπὶ τὸν ἑσπέρα
 σου καὶ ἐκάλει τὸν ὄνομα σου· ὅτι
 εἶπεν· ἄδικον ἐποίησα ἐναντίον σου
 καὶ ἁμαρτίαν ἔκρυψα ἐναντίον σου καὶ
 οὐκ ἔβουλην ἰσχυρῶς ἐπιμαρτυρῆσαι
 ἐναντίον σου· ὅτι ἔσπευσεν ἡ ψυχή μου
 ἐπὶ τὸν ἑσπέρα σου καὶ ἐκάλει τὸν ὄνομα σου·





Thanksgiving Prayer

صلاه الشكر



Pray that God have mercy and compassion upon us, hear us, help us and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good on our behalf at all times;

And make us worthy to partake of the communion of His holy and blessed mysteries, for the remission of our sins.





Litany of the Gospel

اوشيه الانجيل



للصلاه قفوا

Ἐπι π̣ροσευχῆς ἵστασθε.

Stand up for prayer.





Litany of the Gospel

اوشيه الانجيل



صلوا من اجل الانجيل المقدس

Προσευξαθε ὑπερ τοῦ ἁγίου
εὐαγγελίου.

Pray for the Holy Gospel.





Litany of the Gospel

اوشيه الانجيل



قفوا بخوف الله لسماع الانجيل المقدس

Ἰστᾶθῆντε μετὰ φόβου Θεοῦ
ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου εὐαγγελίου.

Stand in the fear of God. Let us
hear the Holy Gospel.





Litany of the Peace

اوشيه السلام



صلوا من أجل سلام كنيسة الله الواحدة المقدسة الجامعة
الرسولية الأرثوذكسية

Προσευχασθε ὑπερ τῆς ἰρηνῆς τῆς ἀσιας
μονῆς καθολικῆς κε ἀποστολικῆς ορθο-
δοξοῦ τοῦ Θεοῦ ἐκκλησιας.

Pray for the peace of the one, holy, catho-
lic, and apostolic Orthodox Church of
God.





Litany of the Fathers

أوشية الآباء



صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا الأنبا
تواضروس الثاني بابا و بطريك ورئيس
أساقفة المدينة العظمى الاسكندرية و أخيه
الروحي مار أغناطيوس أفرام الثاني بطريك
أنطاكية و أبونا أنطونيوس بطريك أريتريا
وسائر أساقفتنا الأرثوذكسين





Litany of the Fathers

أوشية الآباء



Προσευξασθε ὑπερ τοῦ ἀρχιερεῦς ἡμῶν
 παπα ἀββα (.....): παπα κε πατριάρχου
 κε ἀρχιεπίσκοπου τῆς μετὰ τοῦ πόλεως
 Ἀλεξανδρίας: νεὺ νεψσον ὑπνευμα-
 τικον πατριάρχ- ης ἡρεμεδαντιόχια Ἰερ
 Ἰσνατιος (.....) νεὺ πατριάρχης ἡρε-
 μερτρία Ἀβουνα (.....).
 Κε τον ὀρθοδωζων ἡμῶν ἐπίσκοπων.





Litany of the Fathers

أوشية الآباء



Pray for our high priest, Papa Abba **Tawadrous II**, pope and patriarch and archbishop of the great city of Alexandria; and his spiritual brothers, the Patriarch of Antioch Mar Ignatius **Aphrem II** and the Patriarch of Eritrea Father **Antionious**.
And for our orthodox bishops.





Litany of the Congregation اوشيه الإجماعات



صلوا من اجل هذه الكنيسة المقدسة واجتماعاتنا

Προσευξαθε ὑπερ της αγιας εκκλησιας
ταυτης κε των συνελευσων ημων.

Pray for this holy church and for our
assemblies.





The Orthodox Creed

قانون الايمان



انصتوا بحكمة الله يا رب ارحم يا رب ارحم بالحقيقة

Εν σοφία Θεοῦ προσχωμεν Κυριε̐ ε̐λεησον.
Κυριε̐ ε̐λεησον. Ήεν οὐαεθωμι.

In the wisdom of God, let us attend,
LORD have mercy, LORD have mercy. In
truth.





The Prayer of Reconciliation صلاة الصلح



للصلاه قفوا

Επι προσευχη σταθητε.

Stand up for prayer.





The Prayer of Reconciliation صلاة الصلح



صلوا من اجل السلام الكامل و المحبه و القبله
الطاهره الرسولييه

Προσευξαθε ὑπερ της τελιας ἰρηνης
κε ἀγαπης κε των ἀγιων ἀπασιων
των ἀποστολων.

Pray for perfect peace, love, and the
holy apostolic kisses.





The Prayer of Reconciliation صلاة الصلح



قبلوا بعضكم بعضاً بقبلة مقدسة . يارب
ارحم . يارب ارحم . يارب ارحم . نعم يا
رب الذي هو يسوع المسيح ابن الله اسمعنا و
ارحمنا قدموا قدموا على هذا الرسم . قفوا
. برعدةٍ وإلى الشرق انظروا ننصت





The Prayer of Reconciliation **صلاه الصلح**



Ασπαζεσθε αλληλοσ εν φιληματι
αγιω. Κριε ελεησον Κριε ελεησον:
Κριε ελεησον. σε Κριε ετε φαι πε
Ιησοσ Πιχριστοσ Πωηρι υφω σωτεω
ερον οσοσ ναι ναν.

Προσφερην κατα τροπον: σταθητε
κατα τρομοσ: ισ ανατολασ βλεψατε.
Προσχωμεν.





The Prayer of Reconciliation صلاة الصلح



Greet one another with a Holy kiss.
Lord have mercy, Lord have mercy,
Lord have mercy,
Yes, Lord, who are Jesus Christ, the
Son of God, hear us and have mercy
upon us.
Offer in order. Stand with trembling.
Look towards the East. Let us attend.





The Anaphora

الانافورا



أيها الجلوس قفوا

Ι ΚΑΘΗΜΕΝΙ ΑΝΑΣΘΗΤΕ.

You who are seated stand.





The Anaphora

الانافورا



وإلى الشرق انظروا

Ις ἀνατολας βλέψατε.

And look towards the East.





The Anaphora

الانافورا



نصت

Προσχωμεν.

Let us attend





The Institution Narrative

سر حلول الروح القدس



اسجدوا لله بخوف و رعدة

Ἐν φόβῳ καὶ τρέμειν
οὐκ ἐκείνην.

Worship God in fear and
trembling.





The Institution Narrative

سر حلول الروح القدس



تنصت آمين

Προσχωμεν ααηηη.

Let us attend Amen.





Litany of Peace

أوشية السلامة



صلوا من أجل سلام الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية
كنيسة الله الأرثوذكسية

Προσευξασθε ὑπερ της ἰρηνης της ἀστιας
μωνης καθολικης κε ἀποστολικης ορθοδοξου
του Θεου εκκλησιας.

Pray for the peace of the one, holy, catholic,
and apostolic Orthodox Church of God.





Litany of the Fathers

أوشية الأباء



صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا الأنبا
تواضروس الثاني بابا و بطريك ورئيس
أساقفة المدينة العظمى الاسكندرية و أخيه
الروحي مار أغناطيوس أفرام الثاني بطريك
أنطاكية و أبونا أنطونيوس بطريك أريتريا
وسائر أساقفتنا الأرثوذكسين





Litany of the Fathers

أوشية الآباء



Προσευξασθε ὑπερ τοῦ ἀρχιερεῦς ἡμῶν
παπα ἀββα (.....): παπα κε πατριάρχου
κε ἀρχιεπισκοποῦ τῆς μετὰ τοῦ πόλεως
Ἀλεξανδρίας: νεὺ νεψσον ὑπνευμα-
τικον πατριάρχ- ης ἡρεμεδαντιόχια Ἰερ
Ισνατιος (.....) νεὺ πατριάρχης ἡρε-
μερτρία Ἀβουνα (.....).
Κε τον ὀρθοδωζων ἡμῶν ἐπισκοπων.





Litany of the Fathers

أوشية الآباء



Pray for our high priest, Papa Abba **Tawadrous II**, pope and patriarch and archbishop of the great city of Alexandria; and his spiritual brothers, the Patriarch of Antioch Mar Ignatius **Aphrem II** and the Patriarch of Eritrea Father **Antonious**.
And for our orthodox bishops.





Litany of Priests and Deacons

أوشية الكهنه والشمامسة



صلوا من أجل القمامسة والقسوس و الشمامسة
والإبوذياقونين و سبع طغعات كنيسة الله

Προσευξαθε ὑπερ των ἡγουμενων κε πρε-
βυτερων κε διακωνων κε ὑποδιακωνων
επτα ταξιατων του Θεου της εκκλησιας.

Pray for the hegumens, priests, deacons,
subdeacons, and the seven orders of the
Church of God.





Litany of the salvation of the world

أوشية الموضع



صلوا من أجل خلاص العالم و مدينتنا هذه و سائر المدن و الأقاليم و الجزائر والأديرة

Προσευξασθε ὑπερ της σωτηριας του κοσμου κε της πολεως ημων ταυτης κε πασων πολεων κε των χωρων κε νησων κε μοναστηριον.

Pray for the salvation of the world, and of this city of ours, and of all cities, districts, islands, and monasteries





Litany of the Waters the plants, and the air

أوشية المياة و الزروع و الأهوية



اطلبوا عن مياه الأمطار والأنهار وعن
الزروع والعشب ونبات الحقل وأهوية السماء
وثمرات الأرض والشجر والكروم وكل شجرة
مثمرة في كل المسكونة لكي يباركها المسيح
إلهنا ويعولنا نحن البشر ويعطي النجاة
للحيوان ويغفر لنا خطايانا.





Litany of the Waters the plants, and the air

أوشية المياة و الزروع و الأهوية



Ἰωβελ ἐχεν νιὰηρ ἵτε τφε νευ νικαρ-
 ποc ἵτε πκαζι: πχινωωυι ἐπωωι ἵτε νι-
 ιαρωοῦ ὠωωοῦ: νιcι† νευ νιcιω νευ
 νιρωτ ἵττκοι: ζινα ἵτε πιχριστοc
 Πεννοῦ† cωοῦ ἐρωοῦ: ἵτεϋχοκοῦ ἐβολ
 ζεν οῦζιρηνη αδνε ὠκαζ: ἵτεϋχα νεν-
 νοβι ναν ἐβολ.





Litany of the Waters the plants, and the air

أوشية المياة و الزروع و الأهوية



Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the rising of the waters of the rivers, the seeds, the herbs and the plants of the field, that Christ our God may bless them, bring them to perfection in peace without harm and forgive us our sins.





Litany of the Offerings

أوشية التقدمة



صلوا من أجل هذه القرايين المقدسة الكريمة وتقدماتنا و
الذين قدموها

Προεὐχασθε ὑπερ τῶν ἁγίων τιμίων
δωρῶν τούτων καὶ θυσίων ἡμῶν καὶ
προσφερόντων.

Pray for these holy and precious gifts, our
sacrifices and those who have brought them.





The Diptych

القارئون



القارئون فليقولوا أسماء آبائنا القديسين البطارقة الذين رقدوا،
الرب ينيح نفوسهم أجمعين ويغفر لنا خطايانا

Πνετωϋ μαροϋταοοτò ññηραν: ñτε ñενιοϋ
εοϋ υπατριαρχης εταϋενκοτ: Ποϋ μαυτον
ñνοϋψϋχη τηροϋ: οοοϋ ñτεϋχα ñεννοβι ñαν
εβολ.

Let those who read, recite the names of our holy fathers, the patriarchs who have fallen asleep: O Lord, repose their souls and forgive us our sins.





Litany of the Departed أوشية الراقدين



اطلبوا عن آبائنا وأخوتنا الذين رقدوا وتتيحوا في
الإيمان بالمسيح منذ البدء، آبائنا القديسين رؤساء
الأساقفة وآبائنا الأساقفة، آبائنا القمامسة وآبائنا
القسوس وأخوتنا الشمامسة، آبائنا الرهبان وآبائنا
العلمانيين وعن نياح كل المسيحيين، لكي المسيح إلهنا
ينجح نفوسهم أجمعين في فردوس النعيم، ونحن أيضا
يصنع معنا رحمة، ويغفر لنا خطايانا .





Litany of the Departed

أوشية الراقدين



Ἰωβ εχεν νενιοτ̅ νευ̅ νεν̅ς̅νηο̅ ετα̅ρε̅νκο̅τ̅
α̅υ̅το̅ν̅ υ̅υ̅ω̅ο̅ δ̅εν̅ φ̅η̅α̅ζ̅τ̅ υ̅Πι̅χ̅ρι̅ς̅το̅ς̅ ι̅ς̅χ̅εν̅
π̅ε̅νε̅ζ̅: Ν̅ε̅ν̅ι̅ο̅τ̅ ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ ἡ̅α̅ρ̅χ̅η̅ε̅π̅ι̅ς̅κο̅πο̅ς̅ κ̅ε̅ ν̅ε̅ν̅ι̅ο̅τ̅
ἡ̅ε̅π̅ι̅ς̅κο̅πο̅ς̅: ν̅ε̅ν̅ι̅ο̅τ̅ ἡ̅ζ̅η̅ζ̅ο̅υ̅με̅νο̅ς̅ κ̅ε̅ ν̅ε̅ν̅ι̅ο̅τ̅
υ̅π̅ρ̅ε̅σ̅β̅υ̅τ̅ε̅ρο̅ς̅ νευ̅ νεν̅ς̅νηο̅ ἡ̅δι̅α̅κ̅ω̅ν̅: ν̅ε̅ν̅ι̅ο̅τ̅
υ̅μ̅ο̅να̅χ̅ο̅ς̅: κ̅ε̅ ν̅ε̅ν̅ι̅ο̅τ̅ ἡ̅λ̅α̅ι̅κο̅ς̅: νευ̅ ε̅ρ̅η̅ι̅ ε̅χ̅εν̅
τ̅α̅να̅πα̅ρ̅ς̅ι̅ς̅ τ̅η̅ρ̅ς̅ ἡ̅τ̅ε̅ ν̅ι̅χ̅ρι̅ς̅τ̅ι̅α̅νο̅ς̅: ζ̅ι̅να̅ ἡ̅τ̅ε̅
Πι̅χ̅ρι̅ς̅το̅ς̅ Π̅ε̅ν̅νο̅υ̅τ̅ τ̅α̅το̅ν̅ ἡ̅νο̅ψ̅υ̅χ̅η̅ τ̅η̅ρο̅υ̅ δ̅εν̅
π̅ι̅πα̅ρα̅δ̅ι̅ς̅ο̅ς̅ ἡ̅τ̅ε̅ π̅ο̅ρ̅νο̅ς̅: ἄ̅νο̅ν̅ δ̅ε̅ ζ̅ω̅ν̅ ἡ̅τ̅ε̅ϗ̅ε̅ρ̅
π̅ι̅ν̅α̅ι̅ νευ̅αν̅: ἡ̅τ̅ε̅ϗ̅α̅ ν̅ε̅ν̅νο̅β̅ι̅ ν̅αν̅ ε̅β̅ο̅λ̅.





Litany of the Departed

أوشية الراقدين



Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ since the beginning: Our holy fathers the archbishops, our fathers the bishops, our fathers the hegumens, our fathers the priests, our brethren the deacons, our fathers the monks, and our fathers the laymen and for the full repose of Christians, that Christ our God may repose all their souls in the paradise of joy, and we too, accord mercy unto us and forgive us our sins.





العظيم أنبا أنطوني والبار أنبا بولا والقديسون الثلاثة
مقارات. أنبا يوانس القصير. أنبا بيشوي. أنبا بولا. أبوانا
القديسان الروميان مكسيموس ودوماديوس. أنبا موسى.
أنبا يوانس كما. أنبا دانيال. أنبا ايسيدوروس. أنبا باخوم.
أنبا شنودة. و أنبا بفنوتي. أنبا برسوم. أنبا تيجي. وجميع
الذين علموا بكلمة الحق باستقامة ، الأساقفة الأرثوذكسيين
والقسوس والشمامسة والأكليروس والعلمانيون و هؤلاء
. وجميع الأرثوذكسيين آمين





Πινιϟϟ

لحن بي نيشتي



Πινιϟϟ αββα Αντωνι: νευ πιθωμι αββα Παρλε: νευ
πι-ϟουτ εθρ Υακαριος: αββα Ιωαννης πικολοβος:
αββα Πιϟωι: αββα Παρλε: νενιοτ εθρ ηρωμεος: Υαζι-
μος νεω Δομετιος: αββα Υωχη: αββα Ιωαννης Χαμη:
αββα Δαμηλ: αββα Ισιδωρος: αββα Παδωμ: αββα Υε-
νορτ: κε αββα Παφνορτ: αββα Παρρωμα: αββα Ίεχι.
Κε παντων των ορθοδιδ-αζαντων: τον λωσηον: της
αληθειας: Ορθοδωζων: επικ-κοπων πρεσβυτερων:
δια-κωνων κληρικων κη λαικων κε τωρτων κε
παντων: ορθοδωζων: αμην.





Introduction to the Fraction مقدمة القسمة



آمين آمين صلوا

Αμην ἄμην πρὸς ἐρχασθε.

Amen. Amen. Pray.





Prayer of Submission صلاة خضوع للآب



احنوا رؤوسكم للرب

Ἰας κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ
κλινάτε.

Bow your heads to the Lord





Prayer of Submission صلاة خضوع للآب



تنصت بخوف الله آمين

Προσχωμεν Θεου μετα φοβου.
Αμην.

Let us attend in the fear of God.
Amen





Prayer of Submission صلاة خضوع للآب



خلصت حقا ومع روحك نصت بخوف الله

σωθεις ἀμην: κε τω πνευματι σου:
μετα φοβοϋ θεοϋ προσχωμεν.

Saved. Amen. And with your spirit.
In the fear of God, let us attend.





The Confession

الاعتراف



آمين آمين آمين، أوْمَن أوْمَن أوْمَن، أن هذا هو
بالحقيقة آمين . اطلبوا عنا و عن كل المسيحيين
الذين قالوا لنا من أجلهم أن نذكرهم في بيت الرب .
سلام و محبة يسوع المسيح معكم. رتلوا بنشيد
قائلين الليلويا . صلوا من أجل التناول بإستحقاق
من هذه الأسرار المقدسة الطاهرة السمائية
يارب إرحم





The Confession

الاعتراف



Αμην ἀμην ἀμην †ναζ† †ναζ† †ναζ† χε
θαί τε ζεν ούμεθι ἀμην.

Ἰωβ εἰρηι ἔχων νευ ἔχεν χριστιανος νιβεν
εταρχος ναν εθβητοῦ χε ἀριπενμεῖ ζεν πηι
ἠΠος. Η ἰρηνη κε ἀσαπι Ιησοῦ Χριστοῦ μεθ
ῤων ψαλλατε χω ἀλληλοῖα.

Προσερχασθε ῥπερ της ἀζιας μεταληψεως
αχραντων κε εποῦρανιων των ἀσιων μρστηρι
ων. Κυριε ἐλεησον.





The Confession

الاعتراف



Amen. Amen. Amen. I believe, I believe, I believe that this is so in truth. Amen.

Pray for us and for all Christians who said to us concerning them, Remember us in the house of the Lord. The Peace and Love of Jesus Christ be with you. Sing. Alleluia.

Pray for the worthy communion of the immaculate, heavenly, and holy mysteries. Lord have mercy.

